駐胡志明市臺北經濟文化辦事處

Taipei Economic and Cultural Office in Ho Chi Minh City

19th Fl., Flemington Tower, 182 Le Dai Hanh St., Dist. 11,

Ho Chi Minh City, Vietnam

Email: tweduvn@gmail.com Website: www.tweduvn.org

Tel: 08-39651562 Fax: 08-39651563

TRƯỜNG ĐẠI HỌC HÀ NỘI

CÔNG VĂN ĐẾN

Vào sổ số: 172

Ngày: 09/5/2014

Số: 103022

v/v Tổ chức trại hè học tập văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan cho đoàn học sinh, sinh viên Việt Nam năm 2014

Thành phố Hồ Chí Minh ngày 7 tháng 5 năm 2014

Kính gửi: **Ban lãnh đạo các trường THPT, trường Đại học tại Việt Nam**

Thay mặt Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc tại Thành phố Hồ Chí Minh xin gửi đến Quý trường lời chào trân trọng nhất.

Để tạo điều kiện cho học sinh, sinh viên của các trường Trung học Phổ thông và trường Đại học tại Việt Nam tận dụng thời gian nghỉ hè sang Đài Loan học tập tiếng Hoa và tham quan tìm hiểu văn hóa. Văn phòng Chúng tôi được Bộ giáo dục Đài Loan hỗ trợ kinh phí, cùng kết hợp với Trường Đại học Ngoại ngữ Văn Tảo tổ chức "Trại hè học tập Văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan cho đoàn học sinh, sinh viên Việt Nam năm 2014", Chúng tôi lên chương trình học tập tiếng Hoa phong phú, lịch trình tham quan đặc sắc với thời gian 02 tuần từ ngày 7/7 đến ngày 19/7/2014. Hoan nghênh học sinh đang theo học Trung học Phổ thông, sinh viên đang theo học tại các trường Đại học tại Việt Nam có năng lực tiếng Hoa từ căn bản trở lên đăng ký tham gia, nhằm nâng cao mối quan hệ giao lưu văn hóa giáo dục song phương.

Học sinh, sinh viên tham gia trại hè lần này, chỉ đóng 550 Đô la Mỹ (bao gồm vé máy bay khứ hồi Việt Nam-Đài Loan, phí visa và một phần chi phí cho hoạt động học tập giao lưu). Phần còn lại sẽ do Bộ Giáo dục Đài Loan và Đại học Ngoại Ngữ Văn Tảo hỗ trợ, chi phí hỗ trợ là 1,000 Đô la Mỹ (bao gồm phí tổ chức chương trình học tập, tham quan, phí ăn ở, phí giao thông và phí bảo hiểm).

Số lượng tham gia đoàn lần này là 20 người, thời gian tiếp nhận ghi danh từ ngày ra thông báo và có thể kết thúc sớm nếu đủ số lượng, hoan nghênh học sinh, sinh viên điền đầy đủ thông tin vào mẫu đăng ký và ghi danh trước ngày 28/5/2014. Chúng tôi xin đính kèm nội dung "kế hoạch tổ chức", "chương trình trại hè" và "mẫu đơn ghi danh", kính mong Quý trường hỗ trợ thông báo, đồng thời khích lệ các em đăng ký tham gia.

Mọi thông tin xin liên hệ Cô Thanh Lài, điện thoại: 08.39651562, fax: 08.39651563, email: tweduvn@gmail.com.

Chân thành cám ơn.

Trưởng phòng Giáo dục

Trần Úc Nhân

2014 年越南學生暑期赴臺灣參加華語文化研習營活動計畫

活動依據：本活動係依據「臺越教育合作協定」，為促進臺-越雙方高中以上學生教育交流機會而辦理。越南學生可利用本次短期赴臺灣研習華語與文化參觀的機會，親身體驗高素質的華語文學習環境與豐富多彩的城市文化，進而提高自己華語文運用的能力。

主辦單位：駐胡志明市臺北經濟文化辦事處

課程規劃：文藻外語大學 (請參閱課程表)

研習期間：2014 年 7 月 7 日至 19 日，共兩星期。

研習地點：文藻外語大學華語中心（地址：臺灣高雄市三民區民族一路 900 號）

組團人數：以 20 人為原則。

報名資格：越南高中生、大學生，具備基礎華語文能力，約相當於「華語文能力測驗」(TOCFL)第 2 級(A2)以上者。

報名費用：550 美元 (內含越南-臺灣來回機票費、簽證費及部分研習活動費)。

補助費用：由臺灣教育部及文藻外語大學補助參加學生每人約 1,000 美元（註：補助項目包含學費、交通費、旅遊保險費、膳宿費及雜費等項目，補助費用統一交由研習規劃單位支用）。另外，週末假日及外出參觀之餐費則由學員自付。

報名方式：有意報名參加者，請事先徵得家長同意，並於 2014 年 5 月 28 日(星期三)以前填寫報名表(附照片)，先行傳送電子檔或傳真至主辦單位，待審核錄取後，才通知繳費。

報名表件：

1.填寫報名表 1 份
2.學生家長同意書 1 份
3.學生證影本 1 份
4.護照
5.照片 3 張(4x6)
6.填寫簽證申請表 1 份（錄取後填寫 www.visawebapp.boca.gov.tw）
7.報名費 550 美元（錄取後繳交）

聯絡方式：駐胡志明市臺北經濟文化辦事處 (臺灣教育資料中心)

聯絡人：阮氏清莉小姐、麥美雲小姐
電話：08-39651562, 08-39621745~50 ext. 837
傳真：08-39651563
電郵：tweduvn@gmail.com
網站：http://www.tweduvn.org

Kế hoạch tổ chức hoạt động Trại hè học tập Văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan của học sinh, sinh viên Việt Nam năm 2014

Mục đích hoạt động: Hoạt động lần này căn cứ vào "Hiệp định hợp tác Giáo dục Đài-Việt", mục đích tổ chức là để học sinh, sinh viên hai nước tăng cường giao lưu giáo dục. Học sinh, sinh viên Việt Nam có thể tận dụng cơ hội sang này sang Đài Loan học tập tiếng Hoa và tìm hiểu Văn hóa Đài Loan, đích thân trãi nghiệm môi trường học tập và giảng dạy tiếng Hoa chất lượng cao cũng như văn hóa đa dạng của cuộc sống nhộn nhịp phồn thịnh, đồng thời có thể nâng cao khả năng sử dụng tiếng Hoa của bản thân.

Đơn vị tổ chức: Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc tại TPHCM

Đơn vị lên chương trình: Đại học Ngoại Ngữ Văn Tảo (Chương trình học đính kèm)

Thời gian học tập: Hai tuần, từ ngày 7/7-19/7/2014

Địa điểm học tập: Trung tâm tiếng Hoa-Đại học Ngôn Ngữ Văn Tảo (địa chỉ: 900 Mintsu 1st Road, Kaohsiung City, Taiwan R.O.C.)

Số lượng: 20 người

Điều kiện ghi danh: Đang là học sinh, sinh viên của các trường THPT, Đại học tại Việt Nam, những người có trình độ tiếng Hoa căn bản, tương đương với Cấp 2 (A2) của Kỳ thi Năng lực Hoa ngữ (TOCFL) trở lên.

Phí ghi danh: 550 Đô la Mỹ (Bao gồm vé máy bay khứ hồi Việt Nam-Đài Loan, phí làm visa và một phần chi phí của chương trình học tập)

Chi phí được hỗ trợ: Bộ Giáo dục Đài Loan và Đại học Ngoại Ngữ Văn Tảo sẽ hỗ trợ cho mỗi học viên tham gia 1,000 Đô la Mỹ (bao gồm học phí, phí giao thông, phí bảo hiểm, ăn ở và những khoản phí linh tinh khác, khoản tiền này thống nhất giao cho đơn vị tổ chức chi trả). Ngoài ra, chi phí ăn uống trong ngày cuối tuần và tham quan bên ngoài do học sinh, sinh viên tự chi trả.

Cách thức ghi danh: Những người muốn tham gia phải có sự đồng ý của phụ huynh, vui lòng điền đầy đủ thông tin vào mẫu đăng ký ghi danh có dán ảnh gửi email về cho Chúng tôi trước Thứ Tư ngày 28/5/2014, sau khi xem xét, nếu đạt yêu cầu Chúng tôi sẽ thông báo đóng phí.

Hồ sơ đăng ký:

1.Mẫu đăng ký ghi danh
2.Thư đồng ý của phụ huynh
3.Photo thẻ học sinh, sinh viên
4.Hộ chiếu
5.Ba ảnh (4 x 6)
6.Điền đầy đủ thông tin xin visa (sau khi được thông báo đạt yêu cầu mới điền www.visawebapp.boca.gov.tw)
7.Phí tham dự 550 Đô la Mỹ (đợi thông báo sẽ đóng sau)

Địa chỉ liên hệ:

Trung tâm Dữ liệu Giáo dục Đài Loan, Văn phòng Kinh tế và Văn hóa Đài Bắc tại TPHCM
Tầng 19, tòa nhà Flemington, 182 Lê Đại Hành, Phường 15, Quận 11, Thành phố Hồ Chí Minh

Người liên hệ: Ms. Nguyễn Thị Thanh Lài hoặc Ms. Mạch Mỹ Vân
Điện thoại: 08-39651562, 08-39621745 ~ 50ext. 837
Fax: 08-39651563
Email: tweduvn@gmail.com
Website:http://www.tweduvn.org

2014 年越南學生暑期赴臺灣參加華語文化研習營課程表

課程規劃：文藻外語大學 (2014/05/7)

週次	時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六	星期日
								7/6 抵達高雄
1st week 7/7-13	9:10 | 12:00	7/7 歡迎會 學校簡介 環境介紹	7/8 華語課程	7/9 文化參訪 （屏東 美濃）	7/10 華語課程	7/11 華語課程	7/12 自由活動	7/13 自由活動
	13:30 | 15:20	文化課程 （扯鈴）	華語輔導		文化課程 （京劇欣賞、臉譜製作）	華語輔導	自由活動	自由活動
2nd week 7/14-20	9:10 | 12:00	7/14 華語課程	7/15 華語課程	7/16 文化參訪 （高雄著名景點）	7/17 華語課程	7/18 華語課程	7/19 成果發表 暨結業式	7/20 返國
	13:30 | 15:20	文化課程 (書法)	華語輔導		文化課程 (華語歌曲)	華語輔導 17:00-18:00 歡送餐會		

華語課程 總計 29 小時（含語言輔導 8 小時）
文化課程 總計 8 小時
文化參訪 總計 16 小時（兩日）

Chương trình hoạt động Trại hè học tập Văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan của học sinh, sinh viên Việt Nam năm 2014

Tuần	Thời gian	Thứ hai	Thứ ba	Thứ tư	Thứ năm	Thứ sáu	Thứ bảy	Chủ nhật
								6/7 Đến Cao Hùng
1st 7/7 - 13/7	9:10 - 12:00	7/7 Tiệc chào mừng Giới thiệu về trường Giới thiệu môi trường học	8/7 Học tiếng Hoa	9/7 Tham quan (địa danh Mei-nong Bình Đông)	10/7 Học tiếng Hoa	11/7 Học tiếng Hoa	12/7 Hoạt động tự do	13/7 Hoạt động tự do
	13:30 - 15:20	Văn hóa (trò chơi cuộn chỉ leo dây (diabolo))	Phụ đạo tiếng Hoa cho học viên		Văn hóa (Thưởng thức kinh kịch, làm, học làm mặt nạ truyền thống)	Phụ đạo tiếng Hoa cho học viên	Hoạt động tự do	Hoạt động tự do
2nd 14/7 - 20/7	9:10 - 12:00	14/7 Học tiếng Hoa	15/7 Học tiếng Hoa	16/7 Tham quan Danh thắng Tp.Cao Hùng	17/7 Học tiếng Hoa	18/7 Học tiếng Hoa	19/7 Phát biểu thành quả học tập và lễ bế mạc	20/7 Về nước
	13:30 - 15:20	Văn hóa (Thư pháp)	Phụ đạo tiếng Hoa cho học viên		Văn hóa (bài hát tiếng Hoa)	Phụ đạo tiếng Hoa cho học viên 17:00-18:00 Tiệc chia tay		

Học tiếng Hoa tổng cộng 29 giờ (bao gồm 8 giờ phụ đạo cho học viên)
Văn hóa tổng cộng 8 giờ
Tha quan 18 giờ (hai ngày)

2014 年越南學生暑期赴臺灣參加華語文化研習營報名表

Phiếu đăng ký tham dự Trại hè học tập Văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan của đoàn học sinh, sinh viên Việt Nam năm 2014

<table>
<tr><td>中文姓名
Tên tiếng Hoa</td><td colspan="2"></td><td>性別
Giới tính</td><td></td><td rowspan="4">照片
Hình (4x6)</td></tr>
<tr><td>越文姓名
Tên tiếng Việt</td><td colspan="4"></td></tr>
<tr><td>國籍
Quốc tịch</td><td></td><td>生日
Ngày tháng năm sinh</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>目前就讀學校與年級
Tên trường đang học hoặc tốt nghiệp</td><td colspan="4"></td></tr>
<tr><td colspan="3">電話號碼 Điện thoại:
手機 (Di động)：
家(Nhà)：
電子信箱 Email：</td><td colspan="3">護照號碼 Số hộ chiếu :_____
有效期 Có giá trị đến:___/____/____</td></tr>
<tr><td colspan="3">通訊地址 Địa chỉ liên lạc:</td><td colspan="3">緊急聯絡人 Thông tin người liên lạc khẩn cấp
姓名 Tên: 稱謂 Quan hệ:
電話 Điện thoại:
電郵 Email:</td></tr>
<tr><td colspan="6">已學習華語幾年？Bạn đã học tiếng Hoa được bao lâu?</td></tr>
<tr><td colspan="6">請簡述自己學習華語文的經驗（在 400 字以內）
Hãy viết ngắn gọn về kinh nghiệm học tập tiếng Hoa (trong vòng 400 chữ)

簽名及日期 Ký tên, ngày/tháng/năm

_____</td></tr>
</table>

學生家長同意書

本人：_____，身分證字號：_____，同意讓學生：_____，護照號碼：_____，目前就讀學校：_____，報名參加 2014 年 7 月於臺灣文藻外語大學所舉行的「2014 年越南學生暑期赴臺灣華語文化研習營活動」。透過主辦單位所提供的資訊，本人已瞭解本次研習活動相關規定，絕無任何異議，特此切結。

同意人簽名(家長)：_____ **日期：**_____

THƯ ĐỒNG Ý CỦA PHỤ HUYNH

Tôi tên_____, Số CMND_____, đồng ý cho học sinh/sinh viên:_____, số hộ chiếu,_____, hiện đang theo tại trường:_____, được đăng ký tham gia "Hoạt động trại học tập Văn hóa, tiếng Hoa tại Đài Loan của học sinh Việt Nam năm 2014" vào tháng 7 năm 2014 do Đại học Ngoại Ngữ Văn Tảo tổ chức. Thông qua thông tin của Đơn vị tổ chức cung cấp, Tôi đã hiểu rõ những quy định của hoạt động lần này, hoàn toàn đồng ý。

Người đồng ý ký tên(phụ huynh)：_____Ngày tháng_____